

Ю. С. Серягина
Томский государственный университет

РЕЦЕПЦИЯ ТВОРЧЕСТВА ФРАНКА ВЕДЕКИНДА НА СТРАНИЦАХ ГАЗЕТ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ НАЧАЛА XX ВЕКА*

Региональные периодические издания Российской империи представляют исследователям ценный материал для изучения рецепции зарубежной литературы, а также позволяют проследить процесс формирования собственной литературной среды регионов. Немецкая литература играла в этом процессе не последнюю роль. Переводы художественной литературы с немецкого языка находятся на втором месте по частотности появления в газетах после французской литературы. Региональные публицисты обозревают важнейшие литературные и театральные события в Германии, пьесы немецких драматургов активно ставятся на региональных сценах. В периодике Сибири, Юго-Западного края и Юга Российской империи среди прочего находятся примеры рецепции творчества Франка Ведекинда. Целью исследования является выявление особенностей рецепции драматургии Ведекинда в Российской империи на основе публикаций в центральных и региональных периодических изданиях с применением библиографического, имагологического и компаративного методов. Ведекинд на страницах газет удостоивается меньшего внимания, чем другие именитые немецкие (Г. Зудерман, Г. Гауптман) и австрийские драматурги (А. Шницлер). Однако исследуемый материал является репрезентативным для понимания отношения местных публицистов и литераторов к современной немецкой литературе и формирования общей картины восприятия немецкой драматургии. В газетах «Одесские новости» и «Приазовский край» публикуются переводы рассказов Ведекинда, в Тобольске анонсируют постановку его пьесы *Пробуждение весны*, в Киеве обсуждают постановки в Берлинском театре, а в Томске литературная заметка Г. Вяткина представляет его одним из самых значимых литераторов современности. Региональная рецепция драматургии Ве-

* Исследование выполнено при поддержке Совета по грантам Президента РФ для государственной поддержки молодых российских ученых. Проект МК-1293.2022.2 «Периодические издания как пространство культурного трансфера: рецепция немецкой литературы в газетах губерний Российской империи».

декинда во многом опирается на столичные отзывы и публикации в немецких изданиях, но в переводческом аспекте она предвосхищает популярность немецкого драматурга благодаря переводам Оскара Норвежского. Полученные в исследовании результаты дополняют картину восприятия и изучения творчества Франка Ведекинда в России.

Ключевые слова: немецкая литература; Ф. Ведекинд, переводческая рецепция; театральная критика; периодика Российской империи

Введение

Рецепция каждого зарубежного писателя обладает своими особенностями и различается в зависимости от региона. В театральной среде провинции на рубеже веков с большим успехом проходили постановки Ф. Шиллера, Г. Зудермана, Г. Гауптмана, К. Гуцкова, уже заслуживших широкое одобрение публики. Некоторые зарубежные драматурги (например, А. Шницлер) получали скандальную известность, становились частым объектом критики и неодобрения, но тем не менее их продолжали активно переводить и ставить на сцене. На провинциальных сценах ставились также пьесы Г. Бара, М. Дрейера, О. Эрнста, Л. Фульды, Р. Фосса. Рецепция творчества упомянутых драматургов уже рассматривалась ранее (СЕРЯГИНА 2018; СЕРЯГИНА 2019).

Франк Ведекинд (Benjamin Franklin Wedekind; 1864 — 1918) считается одним из самых значимых драматургов начала XX в., но несмотря на это рецепция его творчества в региональных газетах довольно скупа. Публикации о Ведекинде демонстрируют интерес провинции к мировому театру, стремление идти в ногу со временем и обзирать не только локальные, но и мировые культурные и литературные события.

Среди отечественных исследований наиболее полная картина рецепции Ведекинда в России проанализирована в диссертации А. О. Дунаевой, в которой среди прочего представлены рецензии на переводы произведений Ведекинда, статьи о его постановках, сочинения крупнейших отечественных театроведов, а также портреты творчества немецкого драматурга, написанные О. Норвежским, Л. Д. Троцким, З. А. Венгеровой и др. (ДУНАЕВА 2013). Е. А. Придорогина изучает различные аспекты драматургии Ведекинда, в том числе бестиарную метафорику, репрезентацию «женского», проблемы брака в его произведениях

(ПРИДОРОГИНА 2015; ПРИДОРОГИНА 2016а; ПРИДОРОГИНА 2020). Роль Ведекинда в развитии немецкой литературы и театра описана во многих других работах отечественных исследователей (СЕДЕЛЬНИК 2016; ЖЕРЕБИН 2014).

Интерес зарубежных исследователей к Ведекинду не ослабевает с самого начала его карьеры вплоть до сегодняшнего дня. Немецкий исследователь Х. Й. Ирмер написал о нем монографию (IRMER 1975), многочисленные работы разных лет посвящены его жизни и творчеству (FESCHTER 1920; KUTSCHER 1964; GITTLEMAN 1869), проблематике и методу его драматургии (HÖGER 1979; HÖGER 1981), его роли в немецком театре (FORCHT 2005; FORCHT 2006).

Новизна нашей работы заключается в дополнении существующих исследований новым материалом, представляющим восприятие Ведекинда в провинциальной прессе. Целью исследования является выявление особенностей рецепции драматургии Франка Ведекинда в Российской империи на основе публикаций в региональных периодических изданиях.

Характеристика материала и методов исследования

Изучаемый материал является частью исследования, посвященного рецепции зарубежной литературы в региональных газетах Российской империи рубежа XIX — XX вв. На сегодняшний день просмотрено более 37000 номеров газет Сибири, Прибалтики, Юга, Юго-Западного края, Поволжья Российской империи, в которых обнаружено более 7000 публикаций о зарубежной литературе, в том числе более 5500 переводов зарубежных писателей и около 1500 обзоров на театральные постановки, литературных заметок и библиографических статей. Найденные публикации оформлены в виде научной библиографии (НИКОНОВА 2020).

Среди публикаций о немецкой литературе обнаружено шесть упоминаний Ведекинда в газетах «Одесские новости», «Приазовский край», «Сибирская жизнь», «Сибирский листок» и «Киевская мысль», среди которых два перевода, два театральных обзора его пьес и две статьи о немецкой литературе и театре. Материал анализируется с применением библиографического, имагологического и компаративного методов.

Результаты исследования

Немецкая поэзия занимает в периодике первое место благодаря романтизму и, в частности, Г. Гейне, немецкая проза — второе, после французской литературы. Переводы из немецкоязычных писателей выходят в газетах целыми циклами. Творчество некоторых писателей становится не только источником материала для переводчиков, но и объектом пристального внимания литературных и театральных критиков. Немецкая драматургия занимает особое место в культурной среде регионов рубежа веков, уступая в популярности разве что итальянской опере. На материале статей в дореволюционной печати мы можем судить о стремительном развитии театральной среды регионов на рубеже XIX — XX вв., о растущем интересе публики к театру.

Несмотря на небольшую представленность в библиографии рецепция немецкого драматурга, писателя, журналиста, актера и поэта Франка Ведекинда заслуживает исследовательского внимания. Особой популярностью творчество Ведекинда пользовалось в России в начале XX в., о чем свидетельствуют многочисленные рецензии, опубликованные в газетах того времени, и издания собраний его сочинений на русском языке. Его пьесы в России зачастую имели скандальную популярность и часто получали отрицательные отзывы критиков, однако не переставали ставиться на столичных и провинциальных сценах. На русский язык были переведены почти все его драматические и прозаические произведения (ПРИДОРОГИНА 2016б: 31).

Несмотря на неоднозначную оценку современников Ведекинд во многом предопределил развитие театра в XX в. В. Д. Седельник писал о нем как о «провозвестнике будущего», одном из самых ярких литераторов на стыке эпох (СЕДЕЛЬНИК 2010: 96). На основе драм Ведекинда *Дух земли* и *Ящик Пандоры* австрийский композитор и музыкальный критик Альбан Берг создал оперу «Лулу», которая экранизировалась и ставилась уже на современной нам сцене. Большую роль в восприятии творчества Ведекинда в России сыграл В. Э. Мейерхольд; именно благодаря его постановкам о Ведекинде узнали в России (ЖЕРЕБИН 2014).

Впервые в региональных газетах Российской империи Ведекинд появляется как автор рассказов, а не драматург. В

1906 г. в газете «Одесские новости» выходит перевод *Раби Эзра* (Одесские новости 1906, № 6905: 7) с подписью «Оск. Норвежский», а в приложении к ростовской газете «Приазовский край» публикуется перевод рассказа *Любовь с первого взгляда* (Приазовский край 1906, Прил. № 11: 41-42), подписанный криптонимом «О. Н.». Оба перевода выполнены журналистом, писателем и переводчиком Оскаром Моисеевичем Картожинским (1882 — 1933), который публиковался под псевдонимами: Оскар Норвежский, О. Норвежский, О. Н-ий, Нор-ий; О. Н., ОЭН (МАСАНОВ 1957: 274).

Картожинский с 1907 г. жил в Санкт-Петербурге, большинство его переводов Ведекинда публиковалось в петербургских издательствах в 1907 — 1908 гг. согласно библиографии, собранной А. О. Дунаевой (ДУНАЕВА 2013: 201). Таким образом, его публикации в «Одесских новостях» и «Приазовском крае» предвосхищают интерес к Ведекинду и его популярность в России. Уже с 1907 г. в России его произведения начинают массово переводиться и ставиться на сцене.

В *Раби Эзре* (*Rabbi Esra*) Ведекинд бросает вызов поверхностному представлению общества о любви и браке. *Любовь с первого взгляда* (*Die Liebe auf den ersten Blick*) повествует о том, как по одному только взгляду на походку можно познать все суть человека. Подобный мотив встречается и в пьесах *Дух земли* и *Ящик Пандоры*. Оба произведения посвящены образу женщины, выбору женщины для брака, с разных сторон, но в характерном для Ведекинда русле: в размышлениях о соотношении духовного и телесного. Вопрос о современном образе женщины и ее роли в обществе часто поднимался на страницах газет и в критических статьях, и посредством публикации переводных произведений зарубежных авторов.

Новый взгляд на некоторые социальные явления, несомненно, привлекал региональных публицистов, всегда живо реагирующих на новые социальные, культурные и философские идеи современности. В газетах обсуждаются идеи Ницше, психоанализа, вопросы о образе современной женщины и ее роли в обществе. Норвежский был одним из тех, кто видел в произведениях Ведекинда именно психологический аспект, в то время как мно-

гие современники обращали внимание больше на социальное.

Позднее в региональных газетах начинает появляться критика драматургии Ведекинда. Первая публикация обнаружена в Тобольской газете «Сибирский листок». В рубрике «Городская хроника» (Сибирский листок 1907, № 100: 2) автор заметки анонсирует «сенсационное» событие в Народной аудитории и выражает большие ожидания от готовящейся постановки пьесы *Пробуждение весны* (*Frühlings Erwachen*, 1891) или *Трагедии детской души Франка Ведекинда* в переводе В. О. Шмидта. Автор отмечает, что постановка повсюду прошла «с громадным успехом», а впервые состоялась в московском театре Корша 21 сентября 1907 г. и «успела выдержать около 50 представлений при полных сборах». Именно эта пьеса, в которой автор переносит на сцену пубертатные проблемы подростков, принесла Ведекинду широкую известность (AUSTERMÜHL 2000: 64). Однако слава скандального и провокационного автора оставалась с ним. К сожалению, обзора состоявшейся в Тобольске постановки обнаружить не удалось.

О наследии немецкого автора специально высказывается Г. Вяткин, один из самых активных сибирских литераторов и общественных деятелей. В 1908 г. в «Сибирской жизни» он публикует объемный очерк в рубрике «Литература и жизнь» (Сибирская жизнь 1908, № 46: 3). Вяткин выбирает для статьи громкий заголовок «Литературная смута. Умер ли быт? Реализм и модернизм. Гражданственность и порнография. Самовлюбленность и саморекламирование молодой литературы. Где выход?» и критикует в ней модернизм с его склонностью к излишнему самолюбованию. Выход из литературного тупика критику видится в соблюдении золотой середины — балансировании на границе между реализмом и символизмом. Вяткин приводит имена некоторых литераторов, которые, по его мнению, соответствуют этому эстетическому принципу (СЕРЯГИНА 2019).

Я разумею подъем художественной мысли культурного мира вообще, а Германию, Австрию, скандинавский полуостров и Россию в частности.

В Германии — Ведекинд

В Австрии — Артур Шницлер

В Норвегии — Кнут Гамсун

В России — Андреев, Бальмонт, Куприн, Арцыбашев...

Все эти имена — новые и крупные звезды на литературном небе, новые кумиры в литературном храме; их с жадностью читают, от них многого ждут (Сибирская жизнь 1908, № 46: 3).

Вяткин представляет Ведекинда одним из самых значимых литераторов современности, что, однако, не означает приятие им его литературного метода. В Томских газетах модернизм и декадентские настроения *fin de siècle* часто осуждались и расценивались как опасные.

С опорой на источники мы можем судить, что кроме *Пробуждения весны* на сибирских сценах другие пьесы не ставились.

В других региональных газетах, в частности, в «Киевской мысли», в фокус внимания попадает другое произведение Ведекинда. В 1913 г. в рубрике «Художественная хроника» (Киевская мысль 1913, Прил. № 50: 399) публикуется заметка о том, что в Мюнхене Ведекинд читал для друзей свою новую драму в стихах *Самсон, или Позор и Ревность* (*Simson oder Scham und Eifersucht*, 1913). После краткого изложения содержания актов автор заключает:

По отзывам газет, пьеса представляет собой шедевр психологической обработки характеров и положений. Пьесе, которая пойдет этой зимой в берлинском Лессинг-театре, предвещают большой успех.

Годом позже киевская газета снова обращается к театральной хронике зарубежья (Киевская мысль 1914, Прил. № 7: 51). В статье под названием «За границей» речь идет о новом театральном сезоне в Берлине, который «признается критикой самым блестящим и значительным за последние годы». Автор ссылается на статью Карла Штрекера в театральном журнале «*Bühne und Welt*». По мнению критика, этот сезон в берлинских театрах характеризуется «исключительным подъемом» и «приливом жизни и творчества». Это происходит во многом благодаря театральным исканиям Макса Рейнгарта, возникновению «Ассоциации художественного театра» («*Deutsche Künstler-Theater-Sozietät*»), возглавляемой Гауптманом, «большой живости и подвижности» *Lessing-Theater*.

В статье отмечается также «исключительный» репертуар нового сезона:

Шекспир, Стриндберг, Бернард Шоу, новые пьесы Гауптмана («Лук Одиссея») и Ведекинда («Самсон и Далила»). Чуть ли не каждая новая постановка в перечисленных театрах представляла собой крупное театральное событие, вокруг которого возгорались страсти (Киевская мысль 1914, Прил. № 7: 51).

Критик отдельно останавливается на впечатлениях от драмы Ведекинда.

Постановка в Lessing-Theater новой пьесы Франка Ведекинда «Самсон и Далила» прошла при напряженном состоянии зрительного зала, причем свистки заглушались аплодисментами. В общем, критика, несмотря на различия в оттенках, причислила почти единодушно новую драму Ведекинда к тем произведениям, которые надолго останутся в истории литературы (ibid).

Даже по этим немногочисленным публикациям в газетах разных регионов становится понятно, что местные публицисты пристально следили за зарубежной прессой и важнейшими событиями в мире литературы. Ведекинд предстает перед читателем как значительная фигура в области современного театра и литературы.

Заключение

Театральный дискурс в региональной прессе рубежа XIX — XX вв. характеризуется современным взглядом на немецкую драматургию. Газеты не обходят вниманием ни одной значимой фигуры, во многом опираясь на публикации столичных российских и немецких изданий.

В самом начале XX в. Ведекинд представляет собой относительно новое явление в литературной среде и только начинает набирать популярность. Тем не менее на провинциальной сцене он ставится уже в 1907 г. на пике своей популярности на родине и в столичных театрах. Самые первые переводы произведений Ведекинда, выполненные Оскаром Норвежским, публикуются в газетах Одессы и Ростова.

Примечательно, что рецепция творчества Ведекинда отражает общую динамику рецепции зарубежной литературы в целом. Лидерами в публикации переводов различных инонациональных литератур являются газеты Сибири и Юго-Западного края Российской империи, в частности, Томска, Тобольска,

Одессы, Киева и Харькова. Целью вовлеченности региональных публицистов в обсуждение литературных новинок современности, театральных постановок в провинциальных театрах, публикаций зарубежной литературы и статей на литературные темы в газетах являлось создание собственной региональной культуры и литературной среды посредством переосмысления «чужого» опыта.

Рецепция Ведекинда в региональных газетах дополняет картину его восприятия в России и общую картину рецепции немецкой драматургии. Проведенное исследование позволяет по-новому взглянуть на литературные процессы рубежа XIX — XX вв., особенно в малоизученном региональном аспекте, заполнить пробелы в изучении рецепции зарубежной литературы, а также выявить роль переводной зарубежной литературы в развитии литературной среды и культурной идентичности регионов Российской империи.

Список литературы / Zitierte Literatur / References

- Дунаева А. О. Франк Ведекинд: формирование метода: дис. ... канд. искусствовед. наук: 17.00.01. СПб.: Санкт-Петербургский гос. ун-т культуры и искусств, 2013. [Dunayeva, Aleksandra O. (2013) *Frank Wedekind: formirovaniye metoda* (Frank Wedekind: Formation of a Method). PhD thesis in art criticism. Saint Petersburg: Saint Petersburg State University of Culture and Arts. (In Russian)].
- Жеребин А. И. Мистерия гибели и преображения: Франк Ведекинд в интерпретации В. Э. Мейерхольда // Новая драма рубежа XIX — XX веков: проблематика, поэтика, пути сценического воплощения / ред. А. А. Юрьев. СПб.: СПбГАТИ, 2014. С. 200—208. [Zherebin, Aleksey I. (2014) *Misteriya gibeli i preobrazheniya: Frank Vedekind v interpretatsii V. E. Meyerkhol'da* (The Mystery of Death and Transfiguration: Frank Wedekind in the Interpretation of V. E. Meyerhold). In: Yuryev, A. A. (ed.) *New Drama at the Turn of the 19th — 20th Centuries: Problems, Poetics, Ways of Stage Embodiment*. Saint Petersburg: Saint Petersburg State Theatre Arts Academy, 200—208. (In Russian)].
- Никонова Н. Е., Серягина Ю. С., Маслякина Е. В., Морозова И. В. Научная библиография: «Переводная литература в дореволюционной периодике регионов Российской империи». Свидетельство о регистрации базы данных № 2020621571. Дата государственной реги-

- страции в Реестре баз данных 28 августа 2020 г. Правообладатель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет». [Nikonova, Natalya Ye. & al. (2020) *Nauchnaja bibliografiya: "Perevodnaya literatura v dorevoljucionnoy periodike regionov Rossijskoy imperii"* (Scientific Bibliography: "Translated Literature in the Pre-Revolutionary Periodicals of the Russian Empire Regions"). Database registration certificate No. 2020621571. Date of State Registration in the Database Register August 28, 2020. Copyright holder: Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "National Research Tomsk State University". (In Russian)].
- Придорогина Е. А. Проблема брака в творчестве Франка Ведекинда // Вестник Ленинградского гос. ун-та им. А. С. Пушкина. 2015. Т. 1, № 3. С. 57—64. [Pridorogina, Yelena A. (2015) Problema braka v tvorchestve Franka Vedekinda (The Problem of Marriage in Frank Wedekind's Works). *Bulletin of the Leningrad State University*, 1, 3, 57—64. (In Russian)].
- Придорогина Е. А. Репрезентация «женского» в драматургии Ф. Ведекинда // XLV Международная филологическая научная конференция: сборник материалов. СПб.: Санкт-Петербургский гос. ун-т, 2016а. С. 34—35. [Pridorogina, Yelena A. (2016a) Re-prezentatsiya "zhenskogo" v dramaturgii F. Vedekinda (Representation of the "Feminine" in the Dramaturgy of F. Wedekind). In: Vasilyeva, Irina E. & al. (eds) *XLV International Philological Scientific Conference: Selected Articles*, 34—35. (In Russian)].
- Придорогина Е. А. Гендерная проблематика в драматургии Ф. Ведекинда: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.03. СПб.: Санкт-Петербургский гос. ун-т, 2016б. [Pridorogina, Yelena A. (2016b) *Gendernaya problematika v dramaturgii F. Vedekinda* (Gender Issues in the Dramaturgy of F. Wedekind). PhD thesis in Philology. St. Petersburg: St. Petersburg State University. (In Russian)].
- Придорогина Е. А. Бестиарная метафорика в дилогии Франка Ведекинда «Лулу» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, № 1. С. 100—104. [Pridorogina, Yelena A. (2020) Bestiarnaya metaforika v dilogii Franka Vedekinda "Lulu" (Bestiary Metaphor in Frank Wedekind's Dilogy "Lulu"). *Philological sciences. Issues of theory and practice*, 13, 1, 100—104. (In Russian)].
- Седельник В. Д. Франк Ведекинд: от парадигмы к парадигме и обратно // Русская германистика. Ежегодник российского союза германистов. Т. VII. М.: Языки славянской культуры, 2010. С. 96—105.

- [Sedel'nik, Vladimir D. (2010) Frank Wedekind: ot paradigmy k paradigme i obratno (Frank Wedekind: From Paradigm to Paradigm and Back). In: Babenko, Nataliya S. & al. (eds) *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), vol. 7. Moscow: LRC Publishing House, 96—105. (In Russian)].
- Седельник В. Д. Франк Ведекинд // История литературы Германии XX века. Т. 1. М.: Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького РАН, 2016. С. 343—366. [Sedel'nik, Vladimir D. (2016) Frank Wedekind. In: Sedel'nik, Vladimir D. & al. (eds) *Istoriya literatury Germanii XX veka* (History of German Literature of the 20th Century), vol. 1. Moscow: A. M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, 343—366. (In Russian)].
- Серягина Ю. С., Никонова Н. Е. Немецкая драма конца XIX — начала XX вв. в периодике регионов Российской империи: Р. Фосс, А. Шнитцлер, Г. Бар // Ученые записки Орловского гос. ун-та. 2019. № 4 (85). С. 168—177. [Seryagina, Yulia S., Nikonova, Nataliya N. (2019) Nemetskaya drama kontsa XIX — nachala XX vv. v periodike regionov Rossiyskoy imperii: R. Foss, A. Schnitzler, G. Bar (German Drama of the late 19th — early 20th Centuries in the Regional Periodicals of the Russian Empire: R. Foss, A. Schnitzler, G. Bar). *Scientific notes of the Oryol State University*, 4 (85), 168—177. (In Russian)].
- Серягина Ю. С. Театральный дискурс в сибирской периодике к. XIX — нач. XX века: немецкая драматургия (М. Дрейер, Л. Фульда, О. Эрнст) // Язык и культура. 2018. С. 87—105 [Seryagina, Yulia S. (2018) Teatral'nyj diskurs v sibirskoy periodike k. XIX — nach. XX veka: nemetskaya dramaturgiya (M. Dreyer, L. Fulda, O. Ernst) (Theatrical Discourse in the Siberian Periodicals of the late 19th — early 20th Century: German Dramaturgy (M. Dreyer, L. Fulda, O. Ernst)). *Language and Culture*, 87—105. (In Russian)].
- Масанов И. Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей. Т. 2. М.: Книжная палата, 1957. [Masanov, Ivan F. (1957) *Slovar' psevdonimov russkikh pisateley, uchenykh i obshchestvennykh deyateley* (Dictionary of Pseudonyms of Russian Writers, Scientists and Public Figures). Moscow: Book Chamber. (In Russian)].
- Austermühl, Elke. (2000) Frank Wedekind. In: Allkemper, Alo & Eke, Norbert Otto. (eds) *Deutsche Dramatiker des 20. Jahrhunderts*. Berlin: Erich Schmidt, 63—95.
- Fechter, Paul. (1920) *Frank Wedekind. Der Mensch und das Werk*. Jena: E. Lichtenstein.

- Forcht, Georg W. (2005) *Die Medialität des Theaters bei Frank Wedekind*. Mainz: Centaurus Verlag.
- Forcht, Georg W. (2009) *Frank Wedekind und die Anfänge des deutschsprachigen Kabarett*. Freiburg: Centaurus Verlag&Media. (Reihe Sprach- und Literaturwissenschaft. Bd. 39)
- Gittleman, Sol. (1969) *Frank Wedekind: The Man and His Work*. New York: Twayne.
- Höger, Alfons. (1979) *Frank Wedekind: Der Konstruktivismus als schöpferische Methode*. Königstein: Scriptor Verlag. (Theorie — Kritik — Geschichte. Bd. 21)
- Höger, Alfons. (1981) *Heterismus und bürgerliche Gesellschaft im Frühwerk Frank Wedekinds*. Kopenhagen; München: Fink.
- Irmer, Hans-Jochen. (1975) *Der Theaterdichter Frank Wedekind. Werk und Wirkung*. Berlin: Hanschenverlag.
- Kutscher, Artur. (1964) *Wedekind: Leben und Werk*. München: List.

Список источников / Quellenverzeichnis / List of Sources

- За границей // Киевская мысль. 1914. № 7. С. 51. [Za granitsey (Abroad). (1914) *Kiewskaya Mysl* (Kyiv Thought), No. 50, 399. (In Russian)].
- Литературная смута. Литература и жизнь // Сибирская жизнь. 1908. № 46. С. 2. [Literaturnaya smuta. Literatura i zhizn' (Literary Turmoil. Literature and Life). (1908) *Sibirskaya zhizn'* (Siberian Life), No. 46, 2. (In Russian)].
- Любовь с первого взгляда. Франка Ведекинда // Приазовский край. 1906. № 11. С. 41—42. [Lyubov' s pervogo vzglyada (Love at First Sight) by Frank Wedekind. (1906) *Priazovskiy Kray* (Azov region), No. 11, 41—42 (In Russian)].
- Пробуждение весны. Трагедия детской души Франка Ведекинда // Сибирский листок. 1907. № 100. С. 2. [Probuzhdeniye vesny. Tragediya detskoj dushi Franka Wedekinda (Spring Awakening. Tragedy of the Child Soul by Frank Wedekind). (1907) *Sibirskiy Listok* (Siberian Sheet), No. 100, 2. (In Russian)].
- Раби Эзра (из Франка Ведекинда) // Одесские новости. 1906. № 6905. С. 7. [Rabbi Ezra iz Franka Vedekinda (Rabbi Ezra (by Frank Wedekind)). (1906) *Odesskiye Novosti* (Odessa News), No. 6905, 7 (In Russian)].
- Сцена // Киевская мысль. 1913. № 50. С. 399. [Stsena (Stage). (1913) *Kiewskaya Mysl* (Kyiv Thought), No. 50, 399. (In Russian)].

Yuliya S. Seryagina
Tomsk State University

Reception of Wedekind's Works in the Newspapers of the Russian Empire in the early 20th Century

Regional periodicals of the Russian Empire provide researchers with valuable material for studying the reception of foreign literature and allows them to trace the process of forming their own literary environment of the regions. German literature played an important role in this process. German translations are in second place in terms of frequency of appearance in newspapers, after French literature. Regional publicists review the most important literary and theatrical events in Germany; German plays are actively staged. The periodicals of Siberia, the South-Western Region and the South of the Russian Empire contain examples of the reception of Frank Wedekind's works (Benjamin Franklin Wedekind; 1864 — 1918). The aim of the study is to identify the features of the reception of Wedekind's dramaturgy in the Russian Empire based on publications in central and regional periodicals using bibliographic, imagological, and comparative methods. Wedekind receives less attention on the pages of newspapers than other famous German (H. Sudermann, G. Hauptmann) and Austrian (A. Schnitzler) playwrights. However, the material under study is representative for understanding the attitude of local publicists and writers to modern German literature and forming a general picture of the perception of German drama. The newspapers "Odesskiye Novosti" ("Odessa News") and "Priazovskiy Krai" ("Azov region") publish translations of Wedekind's stories, in Tobolsk they announce the production of his play *Frühlings Erwachen*, in Kiev they discuss productions at the Berlin Theater, and in Tomsk G. Vyatkin's literary note presents him as one of the most important writers of our time. The regional reception of Wedekind's dramaturgy is largely based on metropolitan reviews and publications in German newspapers, but in the translation aspect it anticipates the popularity of the German playwright thanks to the translations of Oskar Norvezhskiy. The results obtained in this study complement the picture of the perception and study of Frank Wedekind's work in Russia.

Keywords: German literature; F. Wedekind; translation reception; theatre review; newspapers of the Russian empire

Для цитирования:

Серягина Ю. С. Рецепция творчества Франка Ведекинда на страницах газет Российской империи начала XX века // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов. 2023. № XX. С. 430—443.
DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2023-20-430-443.

To cite this Article:

Seryagina, Yuliya S. (2023) Retsepsiya tvorchestva Franka Vedekinda na stranitsakh gazet Rossiyskoy imperii nachala XX veka (Reception of Wedekind's Works in the Newspapers of the Russian Empire in the early 20th Century). *Russkaya germanistika: Yezhegodnik Rossiyskogo soyuza germanistov* (Germanic Philology in Russia: Yearbook of the Russian Union of Germanists), 20, 430—443. (In Russian).

DOI: 10.47388/2782-2605/lunn2023-20-430-443.

Статья поступила в редакцию 01.03.2023; принята к публикации 24.03.2023

The article was submitted 01.03.2023; accepted for publication 24.03.2023